

No. 45231*

**Romania
and
Slovakia**

Treaty between Romania and the Slovak Republic on friendly relations and cooperation. Bratislava, 24 September 1993

Entry into force: 23 May 1994 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 24

Authentic texts: Romanian and Slovak

Registration with the Secretariat of the United Nations: Romania, 8 September 2008

**The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. The relevant Treaty Series volume will be published in due course.*

**Roumanie
et
Slovaquie**

Traité sur les relations d'amitié et de coopération entre la Roumanie et la République slovaque. Bratislava, 24 septembre 1993

Entrée en vigueur : 23 mai 1994 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 24

Textes authentiques : roumain et slovaque

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Roumanie, 8 septembre 2008

**Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Le volume correspondant du Recueil des Traités sera disponible en temps utile.*

[ROMANIAN TEXT – TEXTE ROUMAIN]

T R A T A T

privind relațiile de prietenie și colaborare
dintre România și Republica Slovaca

România și Republica Slovaca,

Pornind de la tradițiile relațiilor de prietenie și colaborare
dintre cele doua state,

Confirmând fidelitatea lor față de valorile general-umane ale
păcii, libertății, democrației și justiției sociale și respectul
lor față de drepturile și libertățile fundamentale ale omului,

Pornind de la importante transformări politice și economice
care au avut loc în ultima perioadă în ambele state și în alte
parți ale Europei,

Ferm hotărâte să contribuie la transformarea Europei într-un
continent unit al păcii, securității, democrației și prosperității,
precum și la organizarea pașnică de durată a Europei, inclusiv a
unor structuri și mecanisme stabile pentru întărirea securității și
colaborării,

Conducându-se după normele dreptului internațional, îndeosebi
după scopurile și principiile consacrate în Carta Organizației
Națiunilor Unite, în Actul final și în alte documente ale
Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, în special,
în Carta de la Paris pentru o nouă Europă,

Dorind să edifice noile baze ale relațiilor dintre ele,
întemeiate pe înțelegere reciprocă, cooperare, justiție și
egalitate,

au convenit următoarele:

TR/080908/I-45231

ARTICOLUL 1

România și Republica Slovacă, denumite în cele ce urmează *Parti Contractante*, își vor întemeia și dezvolta relațiile lor pe baza respectului reciproc, a încrederii și colaborării. Ele vor respecta, în relațiile reciproce, ca și în relațiile cu terțe state, principiile înscrise în Carta Organizației Națiunilor Unite, în Actul final de la Helsinki, din 1975, în Carta de la Paris pentru o nouă Europă și în alte documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, precum și celelalte principii și norme general-acceptate ale dreptului internațional.

ARTICOLUL 2

Partile Contractante se vor abține de la amenințarea cu forța sau folosirea forței în relațiile internaționale. Ele vor soluționa exclusiv prin mijloace pașnice toate diferendele dintre ele.

Cele două Parti contractante vor sprijini măsurile de securitate colectivă adoptate în conformitate cu Carta Organizației Națiunilor Unite.

Ele vor contribui, îndeosebi, în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa, la constituirea și funcționarea eficientă a unor instituții și metode pentru prevenirea diferendelor și pentru soluționarea pașnică a acestora.

ARTICOLUL 3

Partile Contractante vor depune toate eforturile pentru întărirea securității și dezvoltarea colaborării în Europa. În acest scop, ele vor acționa pentru crearea sistemului general-european de securitate și vor sprijini constituirea și activitatea unor mecanisme și organizații permanente.

ARTICOLUL 4

În cazul în care apare o situație care, după opinia uneia din Parti Contractante, ar putea pune în pericol interesele sale superioare de securitate, ea se poate adresa celeilalte Parti Contractante, astfel încât ele să procedeze neîntârziat la consultări în această problemă.

ARTICOLUL 5

Parțile Contractante își recunosc reciproc frontierele actuale și vor respecta integritatea teritorială a fiecăreia din ele.

Fiecare Parte Contractantă se va abține de la orice acțiune care ar contraveni principiilor și normelor unanim-recunoscute ale dreptului internațional și prin care s-ar urmări atingerea inviolabilității frontierelor și integrității teritoriale a celeilalte Părți Contractante și nu va sprijini, sub nici o formă, o asemenea acțiune.

Parțile Contractante nu vor recunoaște nici o modificare teritorială sau avantaj rezultând din acțiuni prin care s-a adus sau s-ar putea aduce atingere inviolabilității frontierelor și integrității teritoriale.

ARTICOLUL 6

Nici una din Parțile Contractante nu va permite ca teritoriul sau să fie folosit de către un stat terț pentru comiterea unui act de agresiune împotriva celeilalte Părți Contractante și nu va acorda nici un fel de ajutor unui asemenea stat.

ARTICOLUL 7

Parțile Contractante vor acționa în cadrul Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa pentru ca, pe calea unor înțelegeri angajante, supuse unui control eficient, să fie reduse efectivele forțelor armate și armamentele în Europa la nivele cât mai scăzute cu putință, suficiente pentru apărare, dar care să nu facă posibil atacul. De asemenea, ele vor acționa în comun pentru măsuri multilaterale și bilaterale, în vederea asigurării unei mai mari deschideri, a întăririi încrederii, stabilității și securității în Europa.

Ele vor contribui, în cadrul negocierilor internaționale la care participă, la adoptarea de măsuri de dezarmare pe plan mondial, sub un control internațional strict și eficient.

Ele vor sprijini colaborarea între cele două țări în domeniul militar.

ARTICOLUL 8

Parțile Contractante vor organiza cu regularitate consultări la diferite niveluri, în scopul asigurării dezvoltării și aprofundării, în continuare, a relațiilor lor bilaterale și al armonizării pozițiilor lor în problemele internaționale.

ARTICOLUL 9

Partile Contractante vor sprijini contactele și schimbul de experiență între parlamente, în scopul dezvoltării relațiilor bilaterale.

Ele vor sprijini și facilita colaborarea reciprocă, la nivel de state, precum și între unitățile administrativ-teritoriale ale Partilor Contractante.

Ele vor încuraja colaborarea ca parteneri și relațiile directe între orașe și localități.

ARTICOLUL 10

Partile Contractante considera, de comun acord, ca dezvoltarea colaborării economice este una din premisele fundamentale ale progresului social. Ele vor contribui la înlăturarea obstacolelor care divizează Europa în funcție de nivelul de dezvoltare și la transformarea ei treptată într-un spațiu economic unic.

ARTICOLUL 11

Partile Contractante vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă, inclusiv la nivelul unităților administrativ-teritoriale, orașelor și localităților și al întreprinderilor. În cadrul legislației lor, fiecare Parte Contractantă va crea persoanelor fizice și juridice ale celeilalte Parti Contractante condițiile cele mai favorabile pentru activitatea antreprenorială și alte activități economice.

Ele vor sprijini, în special, dezvoltarea colaborării industriale, promovarea și protecția reciprocă a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Ele vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii.

În mod deosebit, ele vor sprijini și vor extinde substanțial colaborarea în pregătirea profesională și perfecționarea specialiștilor și a conducătorilor economici.

ARTICOLUL 12

Partile Contractante vor promova o strânsă colaborare în domeniile de importanță deosebită pentru economiile lor naționale, în special în domeniile energetic, al bazei de combustibili și materii prime, inclusiv folosirea în scopuri pașnice a energiei nucleare, ale construcțiilor de mașini, agriculturii, construcțiilor, resurselor naturale și industriei bunurilor de larg consum.